

# MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

PROPER of the MASS

## Our Lady of Czestochova

August 26

*Psalm 86.1-2* INTROIT

FUNDAMÉNTA ejus in móntibus sanctis: diligit Dóminus portas Sion super ómnia tabernácula Jacob. Gloriósa dicta sunt de te, cívitas Dei. Glória Patri.

The foundations thereof in the holy mountains: our Lord loveth the gates of Sion above all the tabernacles of Jacob. Ps. Glorious things are said of thee, O city of God. V. Glory be to the Father.

COLLECT

OMNÍPOTENS et miséricors Deus, qui ad defensionem pópuli Polónici in beatíssima Vírgine María perpetuum auxiliúm mirabíliter constituísti, ejúsque sacram Imáginem Claromontánam solémni fidélium veneratione insígnem reddidísti: concéde propítius; ut, tali presídio muniti, certántes in vita, victóriam de hoste maligno cónsequi valeámus in morte. Per Dóminum.

Almighty and merciful God, Who hast wondrously established a perpetual help for the safeguarding of the Polish people in the most blessed Virgin Mary, and hast rendered her holy Image of Jasna Gora remarkable by the solemn veneration of the faithful: mercifully grant; that doing battle in life, strengthened by so great a patronage, we may achieve at death the conquest of our spiteful foe. Through our Lord.

*Proverbs 8.17-24,32-35* EPISTLE

EGO diligéntes me diligo; et, qui mane vígilant ad me, invénient me. Mecum sunt divítiae et glória, opes supérbæ et justítia. Mélior est enim fructus meus auro et obrýzo, et genímína mea argénto elécto. In viis justítiae ámbulo, in médio semitárum judícii, ut ditem diligéntes me et thesáuros eórum répleam. Dóminus possédit me in íntio viárum suárum, ántequam quidquam fáceret a principio; ab atérno ordináta sum et ex antíquis, ántequam terra fieret. Nondum erant abyssi, et ego jam concépta eram. Nunc ergo, filii, audíte me: beáti, qui custódiunt vias

I love them that love me, and they that watch toward me shall find me. With me are riches and glory, glorious riches and justice. For my fruit is better than gold and precious stone, and my blossoms than chosen silver. I walk in the ways of justice, in the midst of the paths of judgment, that I may enrich them that love me and may replenish their treasures. Our Lord possessed me in the beginning of his ways, before he had made any thing from the beginning. From eternity I was ordained and of old, before the world was made. The depths were not as yet and I was now conceived. Now therefore, children, hear

POSTCOMMUNION

ADÉSTO, Dómine, pópulis, qui participatióne córporis et ságuinis tui reficiúntur: ut, sanctíssima tua Genitrice auxiliánte, ab omni malo et perículo liberéntur, et omni ópere bono custodiántur. Qui vivis et regnas.

Be nigh, O Lord, to the peoples that have been refreshed by partaking of Thy Body and Blood: that with the help of Thy most holy Mother they may be freed from every ill and danger and maintained in every good work. Who livest.

meas; audíte disciplinam et estóte sapiéntes et nolíte abjícere eam. Beátus homo, qui audit me et qui vígilat ad fores meas cotidie et obsérvat ad postes óstii mei. Qui me invénerit, invéniet vitam et háuriet salútem a Dómino.

PORTA cæli et stella maris es, Virgo María, Regis ætérni Mater ac Regina nostra. V. Gratos nos redde Fílio tuo: quia omnis virtus et decor et glória ex te respéndet.

*Luke 1: 28*

ALLELUIA, alleluia. Ave, grátia plena: Dóminus tecum, benedícta tu in muliéribus. Alleluia.

*John 2.1-11*

IN illo témpore: Núptiæ factæ sunt in Cana Galilææ: et erat Mater Jesu ibi. Vocátus est autem et Jesus, et discipuli ejus ad núptias. Et deficiénste víno, dicit Mater Jesu ad eum: Vinum non habent. Et dicit ei Jesus: Quid mihi et tibi est, mulier? nondum venit hora mea. Dicit Mater ejus ministris: Quodcúmque díxerit vobis, fácite. Erant autem ibi lapídeæ hýdriæ sex pósitæ secúndum purificatiónem Judæórum, capiéntes síngulæ metrétas binas vel ternas. Dicit eis Jesus: Impléte hýdrias aqua. Et impleverunt eas usque ad summum. Et dicit eis Jesus: Hauríte nunc, et ferte architriclínó. Et tulerunt. Ut autem gustávit architriclínus aquam vinum factam, et non sciébat unde esset, ministri autem sciébant, qui háuserant aquam: vocat sponsum architriclínus, et dicit ei: Omnis homo primum bonum vinum ponit: et cum inebriáti fúerint, tunc id, quod detérius est. Tu autem servásti bonum vinum usque adhuc. Hoc fecit inítium signórum Jesus in Cana

me: Blessed are they that keep my ways. Hear ye discipline and be wise and reject it not. Blessed is the man that heareth me and that watcheth at my doors daily, and waiteth at the posts of my door. He that shall find me shall find life and shall draw salvation of our Lord.

GRADUAL

Thou art the gate of heaven and the star of the sea, O Virgin Mary, Mother of the everlasting King and our Queen. V. Render us pleasing to thy Son: because all virtue and beauty and glory shine forth from thee.

ALLELUIA

Alleluia, alleluia. Hail, full of grace: the Lord is with thee, blessed art thou among women. Alleluia.

GOSPEL

At that time: There was a marriage made in Cana of Galilee, and the Mother of Jesus was there. And Jesus also was called and his disciples to the marriage. And the wine failing, the Mother of Jesus saith to him: They have no wine. And Jesus saith to her: What is to me and thee, Woman? my hour cometh not yet. His Mother saith to the ministers: Whatsoever he shall say to you, do ye. And there were set there six water-pots of stone according to the purification of the Jews, holding every one two or three measures. Jesus saith to them: Fill the water-pots with water. And they filled them up to the top. And Jesus saith to them: Draw now and carry to the chief steward. And they carried it. And after the chief steward tasted the water made wine, and knew not whence it was, but the ministers knew that had drawn the water, the chief steward calleth the bridegroom and saith to him: Every man first setteth the good wine, and, when they have well drunk, then that which is worse; but thou hast kept the good wine until now. This

Galilææ: et manifestávit glóriam suam, et credidérunt in eum discipuli ejus.

*Psalm 47.13-15*

CIRCÚMDATE Sion, et complectímmini eam: narráte in túrribus ejus: pónite corda vestra in virtúte ejus: et distribuíte domos ejus, ut enarrétis in progénie áltera, quóniam hic est Deus.

PRO religiónis cristiánæ triúmpho hóstias placatiónis tibi, Dómine, immolámus: quæ ut nobis proficiant, opem auxiliátrix Virgo præstet, per quam talis perfécta est victória. Per Dóminum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus: Et te in veneratióne beátæ Mariæ semper Vírginis collaudáre, benedicere et prædicáre. Quæ et Unigénitum tuum Sancti Spíritus obumbratióne concépit: et virginitátis gloria permanénste, lumen ætérnum mundo effúdit, Jesum Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítti júbeas, deprecámur, súplici confessiône dicéntes:

*Psalm 86.3,2*

GLORIÓSA dicta sunt de te, civitas Dei. Díligit Dóminus portas Sion super ómnia tabernácula Jacob.

beginning of miracles did Jesus in Galilee: and he manifested his glory, and his disciples believed in him.

OFFERTORY

Compass Sion and embrace ye her: tell ye in her towers, set your hearts on her strength: and distribute ye her houses, that you may declare it in another generation, because this is God.

SECRET

For the triumph of Christian religion we sacrifice to Thee, O Lord, the appeasing victim: and that the same may profit us, may the Virgin, our helper, by whom conquest is so complete, lend her aid. Through our Lord.

PREFACE OF THE BLESSED VIRGIN MARY

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, O holy Lord, Father almighty and eternal God: and that we should praise, bless and proclaim Thee in the veneration of the blessed Mary ever virgin: who conceived Thine only-begotten Son by the overshadowing of the Holy Ghost; and losing not the glory of her virginity, gave forth to the world the eternal Light, Jesus Christ our Lord: through Whom the angels praise Thy majesty, Dominations worship, Powers stand in awe: the Heavens and the hosts of heaven, with blessed Seraphim unite, exult, and celebrate; and we entreat that Thou wouldst bid our voices also to be heard with theirs, singing in lowly praise:

COMMUNION

Glorious things are said of thee, O city of God. Our Lord loveth the gates of Sion above all the tabernacles of Jacob.